MÁSTER UNIVERSITARIO EN COMUNICACIÓN INTERCULTURAL INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

INFORME PRÁCTICAS

Extraído de Vitalaru, Bianca y Lázaro Gutiérrez, Raquel (2018) "En el camino hacia la profesionalización de la traducción e interpretación en los servicios públicos: tendencias en una década de prácticas profesionales de un máster universitario". 36 Congreso Internacional de AESLA.

Las prácticas externas del máster se desarrollan en una o varias instituciones públicas y empresas de las más de 200 con las que la universidad tiene firmado (o puede firmar) un Convenio de Cooperación Educativa. La duración de las prácticas es de 5 créditos ECTS, lo que equivale a 125 horas que el alumno completa de manera presencial en los centros o a distancia (Página web del programa).

Los alumnos realizan prácticas entre los meses marzo y junio, después de finalizar las clases presenciales de los Módulos 2 y 3, especialmente dedicados a la T&I en diferentes ámbitos: sanitario, educativo, administrativo y jurídico. Los centros son muy variados y podrían clasificarse en seis categorías[i] (tabla 1):

Tipos de centros
1. Centros culturales, educativos y asociaciones de traductores.
2. Empresas de traducción o interpretación (*Hermes, Montero Traducciones, Mothertongue, Dualia, Interpret Solutions, Migralingua,* etc.) y empresas con diferentes perfiles jurídicos (*Ofilingua, Legal Success*) u otros más técnicos.
3. Hospitales y centros de salud.
4. ONG y asociaciones.
5. Organismos oficiales: OAR, Ministerio de Justicia, ayuntamientos, etc.
6. Universidades y grupos de investigación.

Tabla 1. Tipos de centros de prácticas

Es importante señalar que las prácticas se desarrollan en la institución elegida por el alumno en función de la demanda de las instituciones/empresas y, hasta recientemente (los últimos tres cursos académicos), se asignaba desde la coordinación del programa[ii].

---

[i] Más información: http://www3.uah.es/master-tisp-uah/listado-convenios-master/

[ii] Es el mismo alumno el que selecciona la oferta de prácticas de una plataforma virtual.

CENTROS DE PRÁCTICAS ENTRE 2007-2017

Los centros de prácticas se han agrupado en las mismas seis categorías incluidas en el apartado 3. Tal y como se puede observar en la figura 1, en general, de un total de 198 de centros, el porcentaje más alto de prácticas se ha registrado en "organismos oficiales" (26%), seguido por "empresas" (22%) y por "hospitales y centros de salud" (19%). Las categorías "universidades" (incluidos los grupos de investigación) y "ONG" han contado con un porcentaje de alumnos de 15% y, respectivamente, 12%. El porcentaje más bajo ha sido el de los centros educativos, culturales y asociaciones, con un 6%.

Figura 1. Centros de prácticas 2007-2017

Por otro lado, en la figura 2 se puede observar la evolución y variaciones por cursos académicos y tipos de centros:

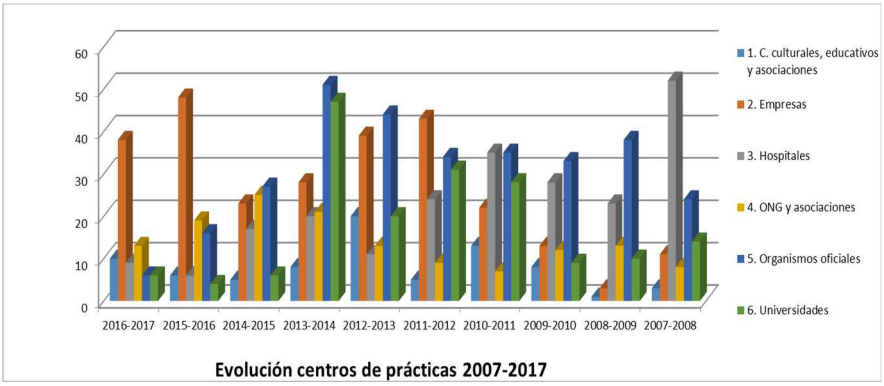

Figura 2. Evolución por cursos académicos y tipos de centros

Del análisis de los datos estadísticos hemos extraído algunas observaciones útiles para poder determinar las tendencias generales en el contexto social en el que se han producido:

- La demanda de prácticas en organismos oficiales ha ido creciendo hasta 2014 (de 24 a 44 en 2012-2013 y, respectivamente, a 51 alumnos en 2013-2014) y disminuyendo hasta 6 alumnos en 2016-2017.
- El porcentaje de prácticas realizadas en empresas ha ido subiendo desde 3 alumnos en 2008-2009 y 11 en 2007-2008 hasta llegar a 48 alumnos en 2015-2016 y a 38

alumnos en 2016-2017. Observamos también que la demanda ha sido más alta desde el curso 2011-2012 hasta el último curso analizado mientras que la demanda en los organismos públicos ha ido bajando en los últimos tres cursos.

- La demanda de prácticas en universidades y grupos de investigación ha oscilado entre 9 (mínimo) y 31 alumnos (máximo) hasta 2012-2013 y tuvo un alto crecimiento en 2013-2014. Por otro lado, el porcentaje ha bajado radicalmente hasta 4 y, respectivamente, 6 alumnos en los últimos tres cursos académicos.
- La demanda de prácticas en hospitales ha registrado su nivel más alto en 2007-2008 con 52 alumnos y en 2010-11 con 35 alumnos y el porcentaje ha oscilado en torno a 20 alumnos en cada curso y ha bajado considerablemente hasta 6 y 9 alumnos en los últimos dos cursos académicos.
- La demanda de prácticas en centros culturales ha sido relativamente alta y el número más alto de alumnos se ha registrado en 2012-2013 (20), 2010-2011 (13) y 2016-2017 (10).
- El número de alumnos de ONG ha aumentado de 8 alumnos en 2017-2018 hasta 25 en 2014-2015 con variaciones entre 12/13 y, respectivamente, 19/21 alumnos.

ÁMBITO DE TRABAJO Y TAREAS REALIZADAS

Las categorías establecidas para analizar las tendencias por ámbitos en base a los datos obtenidos de las memorias de prácticas de los alumnos se basan en tres criterios a) los ámbitos específicos de la TISP (educativo, jurídico-administrativo, social y sanitario); b) otros entornos relacionados como el académico, el de las asociaciones de traducción o el cultural; y c) el entorno empresarial.

Como era de esperar, el ámbito de trabajo ha cubierto todas las áreas principales de TISP, aunque cabe señalar que la categoría denominada “empresas (de traducción)” engloba varios ámbitos de trabajo, tanto algunos de TISP como los más técnicos en función del perfil de las empresas. En la siguiente figura se pueden observar la distribución por categorías y sus porcentajes:

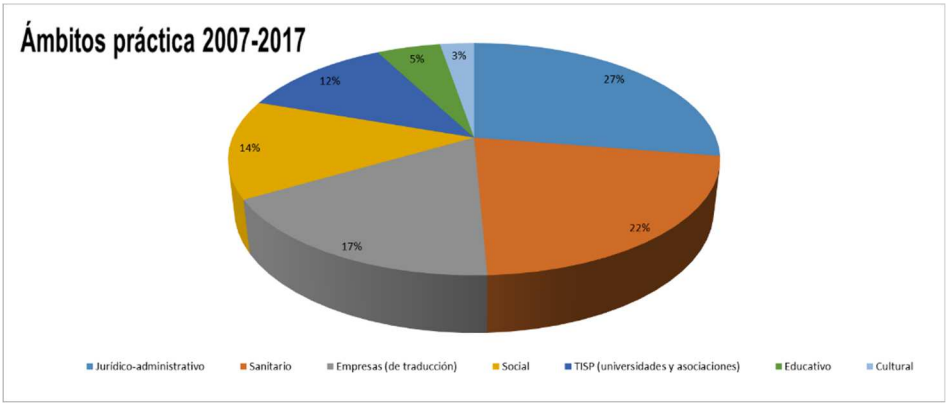

Figura 3. Ámbitos de las prácticas 2007-2017

Los ámbitos en los que se han registrado los porcentajes más altos de prácticas realizadas (puede haber varias por alumno) han sido el ámbito jurídico-administrativo con un 26% (más de 320), el sanitario con 22% (más de 300) seguido por el empresarial con 17%, el social con 14%, y el académico y de las asociaciones con un 12%. Por debajo del 10% se encuentran los ámbitos educativo y cultural.

Las tareas también han sido variadas, desde actividades de traducción, interpretación, elaboración de glosarios o mediación, que son más específicas para la formación que reciben, hasta transcripción, redacción y elaboración de informes, documentación en general, diseño de actividades o impartición de clases, entre otras, que son más generales y que persiguen desarrollar otras competencias.

ANÁLISIS DE DATOS

En primer lugar, los centros en los que se han realizado más prácticas en los últimos 10 años han sido los organismos oficiales, las empresas, los hospitales y centros de salud y las universidades junto con las asociaciones. Sin embargo, si tenemos en cuenta las variaciones por tipos de centros y cursos académicos observamos tendencias más específicas:

a) ha aumentado la demanda de prácticas en empresas y, en cambio, ha disminuido la demanda en organismos oficiales y en hospitales, que contaban con porcentajes bastante elevados en los primeros seis cursos académicos reflejando, entre otros aspectos, el aumento del número de empresas que requieren traducción de y hacia el español y su interés en contar con alumnos en prácticas. Si tenemos en cuenta la subcontratación de los servicios de interpretación del ámbito judicial, que sería específico de los organismos públicos, a algunas de las empresas de traducción también se podría explicar una parte de esta tendencia.
b) el nivel de interés y la demanda han sido regulares y se han mantenido constantes en estos 10 años en las categorías ONG y "centros culturales, educativos y asociaciones de traducción".
c) el nivel de interés en universidades y colaboración con grupos de investigación ha sido especialmente alto en los cursos académicos 2010-2011, 2011-12 y 2013-2014. Estos cursos académicos coinciden con eventos internacionales y seminarios complementarios a los que los alumnos han asistido y sobre los que han realizado actividades (por ejemplo, el Congreso Internacional sobre TISP). También reflejan la faceta más investigadora de las prácticas.

En cambio, si tenemos en cuenta el ámbito de trabajo los datos muestran la necesidad de traducción/interpretación en los diferentes tipos de sectores implicados, es decir el público frente al privado. En este sentido, se puede afirmar que el contenido material de los documentos traducidos o los servicios de interpretación prestados sigue reflejando una necesidad de traducción más alta en los servicios públicos, con un 83%, si sumamos los ámbitos analizados (jurídico-administrativo, sanitario, social, académico/asociaciones, educativo y cultural) frente al 17% del sector privado.